Porównanie tłumaczeń Filipian 1:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	tak że więzy moje widoczne w Pomazańcu stać się w całym pretorium i pozostałym wszystkim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tak że moje więzy stały się znane w Chrystusie* w całym pretorium** oraz wszystkim pozostałym,[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	tak że więzy me widoczne w Pomazańcu stać się* w całym pretorium i pozostałym wszystkim, [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	tak, że więzy moje widoczne w Pomazańcu stać się w całym pretorium i pozostałym wszystkim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O moim uwięzieniu dla sprawy Chrystusa dowiedział się cały dwór oraz wszyscy inni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak że moje więzy z powodu Chrystusa stały się znane w całym pałacu i u wszystkich innych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak iż związki moje dla Chrystusa rozgłoszone są po wszystkim pałacu cesarskim i u wszystkich inszych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	tak iż też okowy moje wiadome są w Chrystusie po wszytkim pałacu i u wszytkich inszych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	tak iż kajdany moje stały się głośne w Chrystusie w całym pretorium i u wszystkich innych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak, że więzy moje za sprawę Chrystusową stały się znane w całym zamku i wszystkim innym,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Moje więzy stały się bowiem znane z powodu Chrystusa w całym pretorium, jak i we wszystkich innych miejscach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Otóż jest już jawne w całym pretorium i u wszystkich innych, że dla Chrystusa noszę kajdany.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	tak że w całym pretorium i wśród wszystkich innych wiadome się stało, że moje uwięzienie nastąpiło ze względu na Chrystusa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	bo cała gwardia cesarska i wszyscy inni dowiedzieli się, że zostałem uwięziony za sprawę Chrystusa.

1) <x>560 3:1</x>; <x>560 4:1</x>

2) w całym pretorium : wyrażenie to może odnosić się do gwardii królewskiej (zob. <x>470 27:27</x>; <x>480 15:16</x>; <x>500 18:28</x>, 33;<x>500 19:9</x>; <x>510 23:35</x>).

3) "więzy me widoczne (...) stać się" - w oryginale accusativus cum infinitivo. oznaczające podmiot i orzeczenie zdania skutkowego zgodnie ze składnią grecką. Składniej: "tak że widoczne się stały me więzy w Pomazańcu".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wieść bowiem o moim uwięzieniu dla Chrystusa rozeszła się po całym pretorium i wśród wszystkich innych ludzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо мої кайдани за Христа стали відомі усім іншим та в усій преторії.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż moje pęta w Chrystusie, stały się widoczne w całym pretorium oraz we wszystkich innych miejscach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Stało się jasne dla całego pałacu i dla wszystkich innych, że to ze względu na Mesjasza jestem w kajdanach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	tak iż me więzy stały się w związku z Chrystusem publicznie znane całej Gwardii Pretoriańskiej i wszystkim pozostałym;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Całe koszary i wszyscy dookoła wiedzą już, że zostałem uwięziony z powodu Chrystusa.